



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

和小麻雀



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和小麻雀 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3150-5

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198352 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜和小麻雀

Martine et son ami le moineau

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 叶乾乾 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3150-5

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1980 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10130-2

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

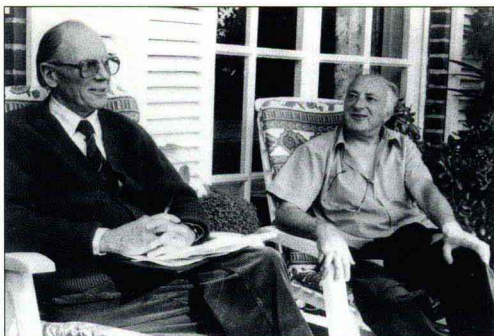
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

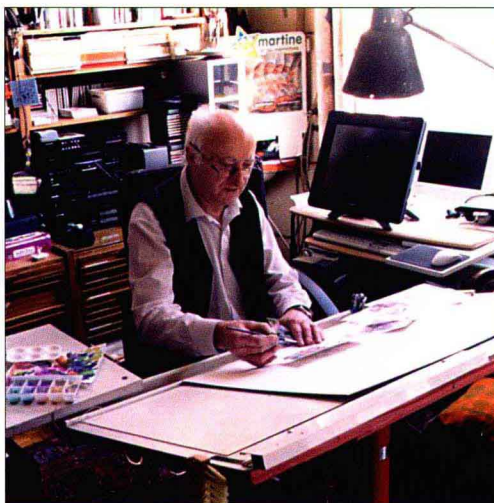
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

和小麻雀

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.



Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6 - 100050 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696
awexbrubj@188.com





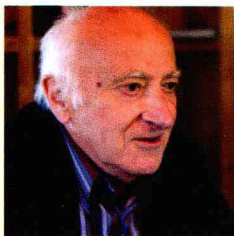
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



xiǎo hú zi chéng tiān dīng zhe shù shàng de yì zhī má què zhǐ yào dà jiā yì zhuǎn shēn tā jiù huì
小胡子成天盯着树上的一只麻雀。只要大家一转身，它就会
pá dào shù shàng qiáo má què wō
爬到树上：“瞧，麻雀窝！”

xiǎo hú zi yí xià pū le shàng qù niǎo cháo diào zài dì shàng le huā yuán lì xiǎng qǐ le yí zhèn
小胡子一下扑了上去……鸟巢掉在地上了，花园里响起了一阵
jī jī zhā zhā de jiào shēng
唧唧喳喳的叫声。

fā shēng shén me shì le mǎ dì nà wèn
“发生什么事了？”玛蒂娜问。

xiǎo hú zi bǎ niǎo cháo xiān fān le ràng shuō
“小胡子把鸟巢掀翻了。”让说。

nǐ huì shòu dào chéng fá de xiǎo hú zi mǎ dì nà shuō
“你会受到惩罚的，小胡子！”玛蒂娜说。

xiǎo huǒ bàn men zài diào xià lái de niǎo cháo lì fā xiàn le yì zhī fēi cháng xiǎo de xiǎo má què
小伙伴们在掉下来的鸟巢里，发现了一只非常小的小麻雀。





wǒ men jiào tā pí yē luó ba
“我们叫它皮耶罗吧。”

zhè zhī xiǎo jīn sī què de yàng zi hěn huá jī ai xiǎo pàng shuō
“这只小金丝雀的样子很滑稽哎！”小胖说。

bài tuō tā shì má què xiǎo shǎ guā
“拜托！它是麻雀，小傻瓜！”

tā hǎo nán kàn jī hū méi yǒu yǔ máo ér qiě yě zhàn bu qǐ lái o
“它好难看，几乎没有羽毛，而且也站不起来哦。”

děng tā zhǎng dà le tā jiù huì fēi qǐ lái de
“等它长大了，它就会飞起来的。”

tā zài fā dǒu ai kěn dìng shì yòu lěng yòu è mǎ dì nà shuō wǒ men
“它在发抖哎，肯定是又冷又饿，”玛蒂娜说，“我们

děi hǎo hǎo zhào gù tā a
得好好照顾它啊。”

bǎ tā liú zài jiā lǐ gěi tā wèi shí ma
“把它留在家里，给它喂食吗？”

shì de dàn shì yīng gāi zěn me zuò ne
“是的，但是……应该怎么做呢？”





bà ba shuō yǎng má què hé yǎng xiǎo bái shǔ kě bù yí yàng
爸爸说：“养麻雀和养小白鼠可不一样。”

tā yīng gāi zhù zài nǎ lǐ ne
“它应该住在哪里呢？”

ràng tā zhù zài huā jiàng de zhè dǐng cǎo mào lǐ ba
“让它住在花匠的这顶草帽里吧。”

xiǎo má què yīn wèi è zhāng dà zuǐ ba jī jī zhā zhā de jiào zhe
小麻雀因为饿，张大嘴巴唧唧喳喳地叫着。

wǒ yòng chá bēi gěi tā wèi shí ma
“我用茶杯给它喂食吗？”

bù niǎo mā ma dōu shì bǎ shí wù sòng dào
“不！鸟妈妈都是把食物送到

hái zǐ men de zuǐ ba lǐ de
孩子们的嘴巴里的。”

měi tiān wèi jǐ cì ne
“每天喂几次呢？”





má què chī shén me ne miàn bāo hái
“麻雀吃什么呢？面包，还

shì shuǐ guǒ shā lǎ
是水果沙拉？”

dōu bù xíng o tā hái tài xiǎo kě
“都不行哦！它还太小！可

yǐ wèi zhǔ shú de dàn huáng huò duò suì de ròu mò
以喂煮熟的蛋黄，或剁碎的肉末。”

yòng zhè ge shì shì ba
“用这个试试吧。”

nà wǒ men gěi tā hē shén me ne
“那我们给它喝什么呢？”

hē shuǐ jǐ dī jiù gòu le mǎ dì nà ná zhe dī guǎn shuō
“喝水……几滴就够了。”玛蒂娜拿着滴管说。

wǒ men zhè xià kě yǒu huó er gàn le mǎ dì nà shuō děng jià qī jié shù le shuí lái
“我们这下可有活儿干了！”玛蒂娜说，“等假期结束了，谁来

zhào gù pí yē luó ne
照顾皮耶罗呢？”

dà jiā lún liú zhe zhào gù zhè ge xiǎo jiā hu o ba
“大家轮流着照顾这个小家伙吧。”



dà jiā dōu yí dòng bú dòng de dīng zhe xiǎo má què
大家都一动不动地盯着小麻雀。



xiǎo má què chī bǎo hē zú zài mào zi lì shuì zháo le
小麻雀吃饱喝足，在帽子里睡着了。

ràng tā ān ān jìng jìng de shuì yí jiào ba
让它安安静静地睡一觉吧！



bú yào nòng xǐng wǒ de má què xiǎo pàng shuō
“不要弄醒我的麻雀！”小胖说。

tā cái bú shì nǐ de má què ne xiǎo hú zi shuō tā shì wǒ fā xiàn de
“它才不是你的麻雀呢！”小胡子说，“它是我发现的。”

kuài gǔn kāi
“快滚开！”

hǎo la hǎo la liǎ dōu bú yào chǎo la
“好啦好啦，你俩都不要吵啦！”



jǐ gè xīng qī guò qù le xiǎo niǎo jiàn jiàn huó pō qǐ lái le
几个星期过去了，小鸟渐渐活泼起来了。

kě ài de pí yē luó nǐ hěn kuài jiù néng fēi qǐ lái le ma
“可爱的皮耶罗，你很快就能飞起来了么？”

qiáo tā yǐ jīng néng gòu zhàn qǐ lái le
瞧，它已经能够站起来了。

tā xǐ huān tiào wǔ chàng gē tā hái xǐ huān zhuó mǎ dì nà de tóu fa
它喜欢跳舞、唱歌。它还喜欢啄玛蒂娜的头发。

chì bǎng jiàn jiàn zhǎng chū lái le xiǎo xiǎo de yǔ máo nòng de rén shǒu bèi zhí yǎng yang
翅膀渐渐长出来了，小小的羽毛弄得人手背直痒痒。

dà jiā zài yì qǐ wán de hěn kāi xīn
大家在一起，玩得很开心。

má què zhēn shì kě xiào zǒng shì bù tíng de yáo tóu huàng nǎo de xiǎo pàng shuō
“麻雀真是可笑！总是不停地摇头晃脑的。”小胖说。





jiā lǐ yí gè rén yě méi yǒu pí yē luó qiāo qiāo de liū jìn le huā yuán
家里一个人也没有。皮耶罗悄悄地溜进了花园。

tā yì biān pǎo yì biān shāndòng zhe chì bǎng
它一边跑，一边扇动着翅膀。

pí yē luó lái dào jī péng qián qì chuǎn xū xū de shuō
皮耶罗来到鸡棚前，气喘吁吁地说：

qǐng wèn wǒ kě yǐ liàn xí fēi xíng běn lǐng ma
“请问，我可以练习飞行本领吗？”

bù dāng rán bù xíng le mǔ jī shuō nǐ hái zhǐ shì yì zhī yě
“不，当然不行了，”母鸡说，“你还只是一只野

xīn bó bó de xiǎo chú niǎo nǐ zhù zài nǎ lǐ
心勃勃的小雏鸟！你住在哪里？”

wǒ zhù zài mǎ dì nà jiā de chú fáng lǐ
“我住在玛蒂娜家的厨房里。”

chú fáng hā hā zhè zhī má què zhēn dòu
“厨房？哈哈，这只麻雀真逗！”



pí yē luó yuè lái yuè tiáo pí le tā shèn zhì xǐ huan dòu jīn sī què wán
皮耶罗越来越调皮了。它甚至喜欢逗金丝雀玩。

jīn sī què nǐ zài xiǎng shén me a zhè shì wǒ zì de shì qing
“金丝雀，你在想什么啊？”“这是我自己的事情！”

nǐ jiū jīng chī le shén me hún shēn shàng xià zhè me huáng
“你究竟吃了什么？浑身上下这么黄！”

nà nǐ ne nǐ nà me huī ér qiě nǐ hái bú huì chàng gē
“那你呢，你那么灰，而且你还不会唱歌。”

chàng gē zhè yòu yǒu shén me yòng
“唱歌？这又有什么用？”

bài tuō nǐ men néng bu néng bú yào chǎo zuǐ le mǎ dì nà jiào dào
“拜托！你们能不能不要吵嘴了？”玛蒂娜叫道。





pí yē luó zhǎng de hěn kuài yì tiān biàn yí gè yàng zi
皮耶罗长得很快，一天变一个样子。

xiàn zài tā de chì bǎng yě zhǎng le qǐ lái tā de biàn huà zhè me dà
现在，它的翅膀也长了起来。它的变化这么大，

dà jiā dōu kuài yào rèn bù chū lái le xiǎo huǒ bàn men dōu lái kàn wàng tā
大家都快要认不出来了。小伙伴们都来看望它。

tā kàn shàng qù hěn tiáo pí xiǎo yǎn jīng hěn liàng o
“它看上去很调皮，小眼睛很亮哦。”

nǐ bú pà tā pǎo diū le ma mā dì nà
“你不怕它跑丢了吗，玛蒂娜？”

tā hěn kuài jiù néng fēi le nǐ zài yě méi yǒu bàn fǎ bǎ tā liú
“它很快就能飞了……你再也没有办法把它留

zài cān tīng lǐ le
在餐厅里了。”

yǒu yì tiān tā liū dào jī péng qù zì jǐ huí lái de tā rèn shi
“有一天，它溜到鸡棚去，自己回来的，它认识

lù ai
路哎。”

děng tā zhēnzhèng huì fēi le yǐ hòu jiù bù yí dìng le
“等它真正会飞了以后，就不一定了！”



rú guǒ wǒ shēn chū shǒu tā huì tíng zài
“如果我伸出手，它会停在

wǒ de shǒushang ma ní gǔ lā wèn
我的手上吗？”尼古拉问。

dāng rán la tā de dǎn zi kě bù xiǎo
“当然啦，它的胆子可不小。”

zhè shí pí yē luó fēi le qǐ lái tā
这时，皮耶罗飞了起来，它
zài dà tīng lǐ fēi le yí quān rán hòu cóng
在大厅里飞了一圈，然后，从

chuāng hu li fēi le chū qù
窗户里飞了出去。

